

Sample of Translation Work English to Spanish

Extract from a 52,000-word English text I translated for the New Zealand Ministry of Justice (2021)

ENGLISH / INGLÉS

SPANISH / ESPAÑOL

<p>Crimes Act 1961</p> <p>243A Charges for money laundering A person may be charged under section 243(2) or (3) in respect of any property that is the proceeds of an offence to which section 243(2) or (3) applies even though the person who committed the offence— (a) has not been charged with that offence; or (b) has not been convicted of that offence</p>	<p>Ley sobre delitos de 1961</p> <p>243A Cargos por lavado de dinero Una persona puede ser acusada en virtud del artículo 243 (2) ó (3) en relación con cualquier propiedad que sea el producto de un delito al cual se aplica el artículo 243 (2) ó (3) aunque la persona que cometió el delito: (a) no haya sido imputada con ese delito; o (b) no haya sido condenada por ese delito.</p>
<p>Misuse of Drugs Act 1975</p> <p>6 Dealing with controlled drugs (1) Except as provided in section 8, 35DC, or 35DD, or pursuant to a licence under this Act, or as otherwise permitted by regulations made under this Act, no person shall— (a) import into or export from New Zealand any controlled drug; or (b) produce or manufacture any controlled drug; or (c) supply or administer, or offer to supply or administer, any Class A controlled drug or Class B controlled drug to any other person, or otherwise deal in any such controlled drug; or (d) supply or administer, or offer to supply or administer, any Class C controlled drug to a person under 18 years of age; or (e) sell, or offer to sell, any Class C controlled drug to a person of or over 18 years of age; or (f) have any controlled drug in his possession for any of the purposes set out in paragraphs (c), (d), or (e). (2) Every person who contravenes subsection (1) commits an offence against this Act and is liable on conviction to— (a) imprisonment for life where a Class A controlled drug was the controlled drug or one of the controlled drugs in relation to which the offence was committed; (b) imprisonment for a term not exceeding 14 years where paragraph (a) does not apply but a Class B controlled drug was the controlled drug or one of the controlled drugs in relation to which the offence was committed; (c) imprisonment for a term not exceeding 8 years in any other case. (2A) Every person who conspires with any other person to commit an offence against subsection (1) commits an offence against this Act and is liable on conviction to imprisonment for a term— (a) not exceeding 14 years where a Class A controlled drug was the controlled drug or one of the controlled drugs in relation to which the offence was committed; (b) not exceeding 10 years where paragraph (a) does not apply but a Class B controlled drug was the controlled drug or one of the controlled drugs in relation to which the offence was committed;</p>	<p>Ley sobre el uso indebido de drogas de 1975</p> <p>6 Traficar con drogas controladas (1) Salvo lo dispuesto en el artículo 8, 35DC ó 35DD, o de conformidad con una licencia en virtud de esta ley, o según lo permitan las reglamentaciones dictadas en virtud de esta ley, ninguna persona podrá: (a) importar a o exportar desde Nueva Zelanda cualquier droga controlada; o (b) producir o fabricar cualquier droga controlada; o (c) suministrar o administrar, u ofrecer suministrar o administrar, cualquier droga controlada de clase A o droga controlada de clase B a ninguna otra persona, o bien traficar cualquiera de tales drogas controladas; o (d) suministrar o administrar, u ofrecer suministrar o administrar, cualquier droga controlada de clase C a una persona menor de 18 años de edad; o (e) vender, u ofrecer vender, cualquier droga controlada de clase C a una persona de 18 años de edad o mayor; o (f) tener alguna droga controlada en su poder para cualquiera de los propósitos establecidos en los párrafos (c), (d) o (e). (2) Toda persona que contravenga el apartado (1) comete un delito contra esta ley y, de ser condenado, podrá ser sentenciado con: (a) prisión perpetua cuando una droga controlada de clase A fuera la droga controlada o una de las drogas controladas en relación con la cual se cometió el delito; (b) prisión por un período no superior a 14 años cuando no aplica el párrafo (a) pero una droga controlada de clase B era la droga controlada o una de las drogas controladas en relación con la cual se cometió el delito; (c) prisión por un período no superior a 8 años en cualquier otro caso. (2A) Toda persona que conspire con otra persona para cometer un delito contra el apartado (1) comete un delito contra esta ley y, de ser condenado, podrá ser sentenciado con prisión por un periodo: (a) no superior a 14 años cuando una droga controlada de clase A era la droga controlada o una de las drogas controladas en relación con la cual se cometió el delito; (b) no superior a 10 años cuando no aplica el párrafo (a) pero una droga controlada de clase B era la droga controlada o una de las drogas controladas en relación</p>

<p>(c) not exceeding 7 years in any other case.</p> <p>(3) [Repealed]</p> <p>(4) Notwithstanding anything in Part 1 or section 39 or section 81 of the Sentencing Act 2002, where any person is convicted of an offence relating to a Class A controlled drug—</p> <p>(a) against paragraph (c) or paragraph (f) of subsection (1); or</p> <p>(b) against paragraph (a) or paragraph (b) of subsection (1) committed in circumstances indicating to the Judge or court an intention to offend against paragraph (c) of that subsection,— the Judge or court shall impose a sentence of imprisonment (within the meaning of that Act) unless, having regard to the particular circumstances of the offence or of the offender, including the age of the offender if he is under 20 years of age, the Judge or court is of the opinion that the offender should not be so sentenced.</p> <p>(4A) Without limiting anything in subsection (4) or in Part 1 or section 39 or section 81 of the Sentencing Act 2002, where any person is convicted of an offence relating to a Class A controlled drug or a Class B controlled drug against any of paragraphs (a), (b), (c), and (f) of subsection (1), the Judge or court, if he or it decides to impose a sentence of imprisonment, shall consider whether or not he or it should also impose a fine.</p> <p>(5) For the purposes of paragraph (e) of subsection (1), if it is proved that a person has supplied a controlled drug to another person he shall until the contrary is proved be deemed to have sold that controlled drug to that other person.</p> <p>(6) For the purposes of subsection (1)(f), a person is presumed until the contrary is proved to be in possession of a controlled drug for any of the purposes in subsection (1)(c), (d), or (e) if he or she is in possession of the controlled drug in an amount, level, or quantity at or over which the controlled drug is presumed to be for supply (see section 2(1A)).</p> <p>(7) [Repealed]</p>	<p>con el cual se cometió el delito:</p> <p>(c) no superior a 7 años en cualquier otro caso.</p> <p>(3) [Derogado]</p> <p>(4) No obstante lo dispuesto en la parte 1 ó en el artículo 39 ó el artículo 81 de la Ley de sentencias de 2002, cuando una persona sea condenada por un delito en relación con una droga controlada de clase A:</p> <p>(a) contra el párrafo (c) o el párrafo (f) del apartado (1); o</p> <p>(b) contra el párrafo (a) o el párrafo (b) del apartado (1) cometidos en circunstancias que indiquen al juez o juzgado la intención de cometer una infracción contra el párrafo (c) de ese apartado, el juez o tribunal impondrá una sentencia de prisión (en el sentido de esa ley) a menos que, teniendo en cuenta las circunstancias particulares del delito o del infractor, incluida la edad de este si es menor de 20 años, el juez o el juzgado sea de la opinión que el infractor no debe ser sentenciado de esa manera.</p> <p>(4A) Sin ninguna limitación en el apartado (4) o en la parte 1 o el artículo 39 o el artículo 81 de la Ley de sentencias de 2002, cuando una persona sea condenada por un delito relacionado con una droga controlada de clase A o una droga controlada de clase B contra cualquiera de los párrafos (a), (b), (c) y (f) del apartado (1), el juez o juzgado, si decide imponer una pena de prisión, considerará si debe o no imponer también una multa.</p> <p>(5) Para los propósitos del párrafo (e) del apartado (1), si se comprueba que una persona ha suministrado una droga controlada a otra persona, se considerará que ha vendido esa droga controlada a esa otra persona hasta que se demuestre lo contrario.</p> <p>(6) Para los propósitos del apartado (1) (f), hasta que se demuestre lo contrario se presume que una persona está en posesión de una droga controlada para cualquiera de los propósitos del apartado (1) (c), (d), o (e), si él o ella está en posesión de la droga controlada en una cantidad, nivel, o cantidad igual o superior a la cual se presume que la droga controlada está destinada al suministro (ver artículo 2 (1A)).</p> <p>(7) [Derogado]</p>
---	--